

ID:L-EN006(4)

データ収集日:2023年1月8日

聞いた素材:美容院_女性_カット

<https://youtu.be/Glnl0eVBjpw>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	いらっしやいませ、こんにちは。お名前お伺いしてもよろしいでしょうか。	はい。えーと。So, erm. Normal or common words used by stores, like いらっしやいま、いらっしやいませ and こんにちは。So I think, that's what the, erm, staff is saying. And then she, she said something after こんにちはは。I don't, erm, understand the next part.	「はい。えーと。」うーん、お店などで使われている普通の、ノーマルな挨拶です。「いらっしやいま、いらっしやいませ」と「こんにちは」です。スタッフさんがその挨拶を言っている、と私は思います。そして、「こんにちは」の次にもなにかを言いましたが、私はわからなかったです。		
2	はい、お待ちしております。お先におかばん、お預かりします。	お先にかばん? So she, she is asking for my bag? Like, my bag. Should I put my bag in, in somewhere. I think, I, I need to put my bag somewhere. Like that.	「お先にかばん?」というのは、私のかばんのことを聞いてるってことですよね?私のかばんですよね。私がかばんをどこかに、どこかに置いておくべきだと思います。私はどこかにかばんを置いておくべきです。そのようなことだと思います。		
3		Ah, aah, because it's 先はとお先 so it's like formal, formal of, like, like 先に, like "What should I do first?", but she made it into formal, so お先にかばん blah, blah, blah なに、なに。	あつ、あー。なるほど。「先はとお先」はフォーマルな言いかたですね。「先に」のフォーマルな形ですね。先になにをやりましょうか。のような表現ですが、その女性はそれをフォーマルな形にして「お先にかばん」をなんとか、なんとか、なんとか「なに、なに。」		
4	おかけになってお待ちください。	Uhm. オカケ、uh, オカケになってお待ちください。オカケなって。So, please, wait, erm, in the... please, wait in here. Or, please, take a seat. Because there is, erm, like a picture of a couch. So please, can you wait here?	うーん。「オカケ」、えーと、「オカケになってお待ちください。オカケなって。」えーと、お待ちください。こちらでお待ちください。それが、お座りになってください。なぜなら、ソファの画像があるからです。こちらでお待ちください。		
5	本日初めてのご来店でよろしかったでしょうか。	初めてユライテン? So, is it like your first time to come here? Because 初めて is first. So, is it your first time to come here? The staff is asking that one.	「初めてユライテン?」初めてのご来店ですか。「初めて」は初めてという意味なので、「初めてのご来店ですか。」とスタッフさんが聞いている、と私は思います。		
6				店員さんはなぜこの質問をしたと思いましたか。	
7		If it is the first time? Uuh. To check if the customer already has a record? And whether the customer, erm, has a reservation. Because in the scenario I made, ehm, 予約. So I made a reservation. So maybe the staff is asking, like did, if the customer has a reservation, or to check if the customer already has a record.	来店が初めてかのことですか。えーと。お客様の記録がすでにあるかどうか確認するためではありませんか。そしてお客様の予約状況の確認のため。そうですね、設定では、私は「予約」をしました。というのは、私は予約を済ませました。なので、スタッフさんがお客様の予約状況を確認したいのか、お客様の記録があるかどうかを確認したいと思います。		
8	こちらのカルテに、わかる範囲で結構ですので、ご記入お願いします。	Ehm. So the staff is asking to the customer to answer a form or personal information. Maybe because the picture has like line. And then, erm, the, the customer said はい A while ago. So she said "Yeah". So it's her first time to visit the, the, the hair salon. So that's why the staff is asking for her personal information.	うーん。スタッフさんがお客様に用紙か個人情報の記入を頼みました。画像に線が引いてあるからそう思いました。それに、先ほどお客様が「はい」と答えてました。はいと答えました。なので、今回初めてこの美容院に来たということです。それでスタッフさんが個人情報の記入を頼んだわけです。		調査協力者が線を引いているような仕草をしている。
9				日本語はわからなかったけど、このフォームから今のことを推測したということですか。	
10		Yes. Because no, erm, like, the words. I didn't understand the words. But I think, she is asking for the form. Because of the picture.	そうです。うーん、言葉がですね。言葉がわからなかったです。でもその女性のかたが用紙のことを言っている、と私は思います。その画像があるからです。		

11	ありがとうございます。では、こちらお席ご案内します。	So next is, erm, after writing the form the, the staff told the customer, ehm, please, take your seat here, because, so こちらはお、お席? Seat, the seat, so please take your seat. And this, like, chair. This is your seat.	そして、その次は、えーと、用紙に記入したあと、スタッフさんがお客さんに、こちらの席におかけください、と言いました。「こちらはお、お席?」お席、お席です。こちらのお席にどうぞ。この椅子が、このお椅子にどうぞ。		
12	あ、お手洗いですか。こちらのお席をお願いします。少々お待ちください。	So, erm. お手洗い, so, お手洗いがlike いいですか。So do you, do you want to, like, wash your hands or go to the toilet? Something. And then maybe the customer said "Ah, no. It's okay". Because in the picture she is already, erm, seated in the お、お席、お席、お席? Yeah. So she is already sitting, er, on the seat, sitting on the seat, yeah. So and then the, that client is, I mean, the staff is asking her "Oh, please, kindly wait. Please, wait".	うーん。「お手洗い、えーと、「お手洗いがいいですか。」お手洗いやトイレは大丈夫ですか、のようなことだと思います。そしてお客さんがおそらく、結構です。大丈夫ですと答えたと思います。なぜかという、画像は女性のかたがすでに「お、お席、お席、お席?」に座っているからです。うん。女性のかたはすでに椅子に、椅子に座っています。はい。その次は、お客さん、じゃなくて、スタッフさんが、お待ちください。お待ちになってくださいと言っています。		
13	本日、担当しますタナカです。よろしくお願いします。どんな感じでいきましょう。画像とがありますか。	So. Maybe this is the, ehm, the expert? The hair [笑う] how can I say that? The hair stylist? And then, his name is Tanaka-san. And then he is introducing himself. So he is Tanaka-san. よろしくお願ひします。And then, ehm, he was asking ど、どの感じ、どんな感じ、どの感じ? Like, like how to, what is the style, that the customer wants for her hair.	では、それが、えーと、専門家? 髪の毛の[笑う]なんと言ったらいいでしょう。スタイリストのかた? そしてその人の名前はタナカさんです。その次はその人が自己紹介をしています。その人はタナカさんです。「よろしくお願いします。」そして、えーと、その人は「ど、どの感じ、どんな感じ、どの感じ?」と聞いています。それは、どのように、ヘアースタイルはどんな感じがいいか、ということです。		
14	最後にカットしたのはいつですか。スタイリング剤は使いますか。普段、コテやアイロンは使いますか。	えーと、So, Tanaka-san is asking, when was the last time she did her cut. Like, 最後にカット、最後にカットいつですか。And then also are you, did you, like, use styling? Like, did you have, did you style your hair? Because Tanaka-san ask スタイリングが使いますか。Something. And then, ehm, フダン, eh, I don't know what is フダン. He asked about フダンなにに、はい。	「えーと。」まず、タナカさんは、お客さんが最後にカットしたのはいつだったかについて聞いています。えーと、「最後にカット、最後にカットいつですか。」そして、スタイリングを使ったかどうかについても聞いています。髪の毛をスタイリングしましたか。タナカさんは「スタイリングが使いますか。」と聞いているからです。そのような内容です。そして、えーと、「フダン」は、うーん、「フダン」の意味はわかりません。スタイリストさんは「フダンなにに」について聞きました。「はい。」		
15	はい、わかりました。じゃ、シャンプー、先いきます。こちらでお願いします。後ろに倒します。	[笑う。] So. First is, erm, they are going to do the shampoo. So he says 先にシャンプーをお願いします。こちらでお願いします。So, we will do the shampoo here. [笑う。] And then [笑う], and then I heard towel.	[笑う。] えーと、まずシャンプーからいきます。スタイリストさんは「先にシャンプーをお願いします。こちらでお願いします。」と言いました。こちらでシャンプーしていきます。[笑う。]その次は[笑う]、その次はタオルの音が聞こえます。		
16	あ、もう少し上に上がっていただけますか。じゃ、流していきます。	So, もう少し上に上がってなににすか。So, like, they want to, because the, the customer will sit on the, for the sham, shampoo, so they want, like, to go higher or up on the chair, so that the head will be more relaxed and the, for the shampoo. And then Tanaka-san said, they will start with the shampoo.	では、「もう少し上に上がってなににすか。」うーん、これからシャンプーするから、お客さんの座る位置を高くしてほしい、上げてほしいです。そうしたほうが頭の位置が、シャンプーのとき頭がリラックスできる位置になるからです。そして、タナカさんは、シャンプーからスタートしていきます、と言いました。		
17				上に上がって、と言われる経験をしたことがありますか。自分の国でとか。	
18		Yes, because, like, if the chair in the salon is very long, so the, sometimes the stylist will say: please, come closer to the, to the sink, so that for the washing of the shampoo it will be easier.	はい、えーと、美容院の椅子があまりにも長かったら、スタイリストさんが、こちらによってください、流し台の近くによってください、と呼びかけることがあります。シャンプーを洗い流しやすくするためです。		
19	お湯加減、大丈夫ですか。	オ、オカゲン?ゴカゲン?大丈夫ですか。So なにに大丈夫ですか。オカゲン? Maybe オカゲン is temperatures? Is it, like, maybe, not hot? Or not too cold? と思います。	「オ、オカゲン?ゴカゲン?大丈夫ですか。なにに大丈夫ですか、オカゲン?」「オカゲン」は温度のことだと思います。熱くないですか。冷たくないですか。」と思います。」		
20				温度というのはどこから推測しましたか	
21		Er, maybe. Er, maybe because they are starting for the shampoo? Maybe it will be too hot or too cold for the customer. So the picture, the picture is giving also a clue. And also I, I tried the salon in [笑う] first time I tried the salon in Japan, erm, the, the stylist also asked me, er, 熱くないですか。Er, is it too hot? And then I said "no" for the first time for the shampoo. So maybe オカゲン, yeah.	うーん、えーと、これからシャンプーを始めるからです。お客さんにとってはそれが熱すぎる、冷たすぎるが考えられるからです。それに、画像も、画像も手がかりになります。そして、私が[笑う]日本で初めて美容院に行ったとき、えーと、スタイリストさんに、「熱くないですか。」と聞かれました。えーと、熱すぎないですか。そして、そのとき私は「いいえ」と答えました。なので「オカゲン」はそれです。		

22	シャンプーしていきますね。力加減、大丈夫ですか。	Ah, there is those again. [笑う。] Ehm, so. シャンプーして, so they will start with the shampoo. But then it says again オ, オカ, オカゲン, オ, ゴカゲン, オカゲ? Ah, maybe it's not temperature. [笑う。] Maybe. Maybe it is, like, this one is ok, okay? When, when the hair stylist, erm, Tanaka-san is doing the shampoo, so he is asking: is this okay? And then the first time is the water, the water is, is this also okay? オカゲン? I don't know. Maybe.	あ、またそれが出てきた。[笑う。] えーと、「シャンプーして」というのは、シャンプーからスタートします。そして、その次はまた「オ、オカ、オカゲン、オ、オカゲ？」が出てきます。もしかして、それは温度のことではないかもしれません。[笑う。] たぶん、たぶん、それは、だいい、大丈夫ですか。スタイリストさん、えーと、タナカさんがシャンプーをされていて、それで大丈夫かどうかと聞いている、と思います。1回目は、お水、お水のこと、それは大丈夫かどうかと聞いています。「オカゲン？」よくわかりません。たぶん。		
23				1つ目は、温度のことじゃないと思ったということでしょうか。	
24		Maybe it's not temperature. Maybe it is like, is this okay? But the meaning of the question, like, when he is, is this okay, like, is it not hot? Or not cold? And then the second time, when he asked オ, オカゲン is, he, when he is like brushing the, the sh, the hair, erm, like, doing the shampoo, brushing the hair, So maybe, is this okay? But the second meaning is, like, this is not hard, or not, not too hard? or not soft? Maybe, maybe. Yes.	温度のことではないかもしれませんが。それは大丈夫ですか、という意味なのかもしれません。でも、質問の全体的な意味は、これで大丈夫ですか、だと思います。熱くないですか、冷たくないですか。2回目に「オ、オカゲン」のときは、スタッフさんが髪の毛をとかして、シャンプーで洗って、とかしているから、これで大丈夫ですか、と聞いていると思います。でも、2回目のときの意味は、力を入れすぎているのか、力が足りなくないかということだと思ひまう。たぶん、たぶんそんな感じです。		
25		Maybe it has, erm, like, it depends what the stylist is doing. So maybe the meaning could also be changed. かな。	えーと、いくつかの意味を、うーん、スタイリストさんの施術の内容によると思います。意味が変わってくることもありえると思います。「かな。」		
26	かゆいところないですか。お疲れさまでした。起こします。	かよいところ? So, かよい, like, itchy. Do you have, erm, any, any place or parts in your, in your head that's itchy? So, maybe, the customer said, erm, "no", so, that's why Tanaka said, Tanaka-san said, er, お疲れさまです。So maybe, we are finished with the shampoo.	「かよいところ？」えーと、「かよい」はかゆいという意味です。うーん、頭にかゆいところ、かゆい部分はあります。お客さんがおそらく、いいえと答えたから、タナカが、タナカさんが、えーと、「お疲れさまです。」と言いました。シャンプーはこれで終わりました、ということだと思います。		
27	お席のほう戻ります。上から失礼します。苦しくないですか。	コレ、コレしくないですか? So, erm, お席ほう戻ります。So, they, she is going to go back to her seat and then, erm, after that they are going to put the, how can I say that? Erm, cover, cover. And then he said something like 上。So maybe, they are going to cover, yeah, for, for her body, like that. But the last part is, yeah, I, I don't understand the last part.	「コレ、コレしくないですか？」では、えーと、「お席ほう戻ります。」彼らは、女性のほうはこれから自分の席に戻って、うーん、その次は、かけろ、なんと言ったらいいでしょう。えーと、カバー、カバーをかけます。そしてスタッフさんが「上」のような言葉を言ったから、そのものをお客さんのにかけろと思う、そのような感じです。でも最後の部分は、うん、私は最後の部分はよくわかりませんでした。		
28	じゃ、切っていきますね。分け目決まってますか。	切っていきます。So they are going to start with the cutting. But the next part is...he is asking a question. But なになににますか。なにになににer, the last, the next part is, yeah, after, after they start cutting, like, he is asking a question.	「切っていきます。」これから髪の毛を切っていきます。でも次は…スタイリストさんは質問を聞きました。「なにになににますか。なにになに。」えーと、最後、その次の部分は、そうですね、切りはじめてからなにかを聞いています。		
29	前髪はどうしますか。	マイガメ? マイガメどうしますか。I don't know what is マイ, マイニ, マイガメ。どうしますか。Like, how about this one?	「マイガメ? マイガメどうしますか。」「マイ、マイニ、マイガメ。どうしますか。」の意味はわかりません。これはどうしますか、のようなことだと思います。		
30	乾かしていきますね。	カワタ、カワタ、カス。いますね。So, blow dryer? カ、カワタ、いますね。So maybe, they are starting the blow dryer?	「カワタ、カワタ、カス。いますね。」ドライヤーのことですかね。「カ、カワタ、いますね。」これからドライヤーを起動させるということでしょう。		
31				写真からわかりましたか。	
32		はい。So maybe, erm, they are having the blow dryer and also the sound of the blow dryer.	「はい。」えーと、ドライヤーの画像があるのとその音が聞こえるからです。		
33	熱くないですか。こんな感じでどうですかね?	So, 熱くないですか。So, he is asking is it not hot for the blow dryer. And then この感じどうですか。So how about this one? Or the style of the hair?	では、「熱くないですか、ドライヤーで熱くないかとスタッフさんが聞いています。そして「この感じどうですか。」これはいかがですか。この髪の毛の感じはどうですか。		

34	セットしますか。じゃ、ちょっとアイロンしていきますね。	So,セット。セット。[笑う。]わかりません。セットしますか。セットしますか。So maybe he is asking if you want to do it with set. セット。And then, erm, then he will start with the iron. Yeah, so curling, iron. So, aaah. Maybe he asked for セット – blow dryer and the iron. Maybe that's the set he is asking.	えーと、「セット。セット。」「[笑う。]「わかりません。セットしますか。セットしますか。」セットにしたいですか、とスタッフさんが聞いていると思います。「セット。」そして、うーん、ヘアアイロンしていくと思います。うん、髪の毛をくるくるにするヘアアイロンです。あー、なるほど。スタッフさんが「セット」のことを聞いたときは、ドライヤーとヘアアイロンのセットを意味したと思います。		
35	ワックスつけてもいいですか。こんな感じでどうですか。	マックスきてもいいですか。And then この感じはどうですか。So マック? So maybe he is asking, is this okay? Yeah, and then – how about the style? Is this style okay?	「マックスきてもいいですか。」そして「この感じはどうですか。」「マック?」これで大丈夫ですかと聞いていると思います。うん。そして、こんな感じはどうですか。こんな感じでよろしいですか。		
36	お疲れさまでした。	終わり。	「終わり。」		
37				日本でも美容院に行ったことがありますか。	
38		はい。あります。	「はい。あります。」		
39				何回ぐらい?	
40		1回だけ。[笑う。]	「1回だけ。」「[笑う。]」		
41				そのとき、なにかわからなかったこと、困ったことがありましたか。	
42		うん、はい。Like えー、でも、えーと。ひょういんさん、ひょういんさんは、えーと、英語が話せるからオッケー。[笑う。]えーと。問題がないです。オッケー、ありがとうございます。[笑う。]	「うん、はい。えー、でも、えーと。ひょういんさん、ひょういんさんは、えーと、英語が話せるからオッケー。」「[笑う。]」「えーと。問題がないです。オッケー、ありがとうございます。」「[笑う。]」		
43				そのときにフィリピンと日本で違うシステムがありましたか。	
44		だいたいフィリピンは no reservation. うん、いつでもオッケーです。Yeah, and then uuh, also, like stylists are for expensive salons and then cheaper salons は no stylist. Only, erm, hair, erm, only hairdresser, not stylist.	「だいたいフィリピンは」予約が不要です。「うん、いつでもオッケーです。」「うん、そしてスタイリストさんは高級美容院にいますが、高くない美容院「は」スタイリストはいません。えーと、髪の毛をカットする、美容師しかいないです。スタイリストさんはいません。」		
45				ヘアドレッサーとスタイリストの違いはなんですか。	

46		<p>Stylist – maybe they are more experienced. And then they have, like, professional, erm, the study, about hair styling. But hairdresser is more like they only know basic cut とか and color とか. But stylist is like, uh, your, your face is like this, so perfect style for you is this hair. Yeah. この、この感じ。Like, erm, hairdresser can only cut, color. But hair stylist は cut, color, perm とか straight, straightening とか, yeah. But hairdresser たぶんerm, they are not good with perm. Yeah, very basic skills.</p>	<p>スタイリストはさらに経験のある人だと思います。そして、えーと、専門的な教育を受けて、ヘアスタイリングの知識のあるプロです。それに対して、美容師は、うーん、基本的なこと。カットとかカラーとかしかわかりません。スタイリストは、顔を見て、よく似合うカット、スタイルをすすめることができる人です。うん。「この、この感じ。」うーん、えーと、美容師はカット、カラーしかできませんが、スタイリストは「カット、カラー、パーマとか」ストレート、ストレートニングとかできます。美容師さんは「たぶん」うーん、パーマとかあまりできないイメージです。本当に基本的な施術だけです。</p>		
----	--	---	---	--	--